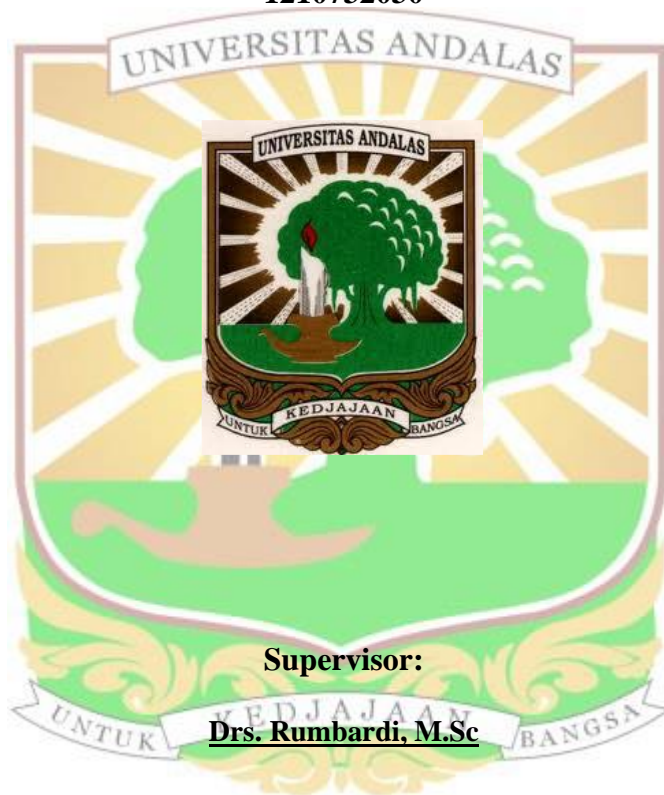


**ANALYSIS OF TRANSLATION PROCEDURES OF METAPHORS
FOUND IN *THE FALL OF HOUSE OF USHER* SHORT STORY**

By:

ANNEZA FEBRIAN

1210732030



Supervisor:

Drs. Rumbardi, M.Sc

ENGLISH DEPARTMENT - FACULTY OF HUMANITIES

ANDALAS UNIVERSITY

PADANG

2019

ANALYSIS OF TRANSLATION PROCEDURES OF METAPHORS FOUND IN *THE FALL OF HOUSE OF USHER* SHORT STORY

Anneza Febrian, Rumbardi

ABSTRAK

Dalam skripsi ini penulis membahas tentang tipe-tipe metafora dan prosedur penerjemahannya yang terdapat dalam cerita pendek berbahasa Inggris yang berjudul *The Fall of House of Usher* karya Edgar Allan Poe, yang telah diterjemahkan ke dalam bahasa Indonesia oleh Diyan Yulianto dan Slamet P. Sinambela dan diterbitkan dalam sebuah buku kumpulan cerita pendek 7 Kisah Klasik Edgar Allan Poe oleh DIVA Press. Penelitian ini bertujuan untuk mengetahui tipe-tipe metafora yang terdapat dalam cerita pendek dan mengetahui prosedur-prosedur yang digunakan penerjemah untuk menerjemahkannya ke dalam bahasa Indonesia. Metode yang diterapkan dalam pengumpulan data menggunakan metode observasi dan teknik catat (Sudaryanto, 1988). Penganalisaan data menggunakan metode padan translational (Sudaryanto, 1993), yaitu dengan membandingkan bahasa sumber dengan bahasa target.

Dalam menganalisis data, penulis merujuk kepada teori Lakoff dan Johnson (2003) untuk mengidentifikasi tipe-tipe metafora dan teori Newmark (1988) untuk menganalisis prosedur penerjemahannya. Dari hasil pengumpulan data, penulis menemukan 96 metafora lalu memilih 15 data metafora yang mewakili semua tipe metafora dan prosedur penerjemahan yang dapat ditemukan di dalam cerita pendek tersebut. Kemudian 15 data tersebut dianalisis; penulis menemukan 7 prosedur penerjemahan yang digunakan penerjemah dari 18 prosedur yang dikemukakan oleh Newmark; yaitu *literal translation, Couplets, Modulation, Synonymy, Transposition, Reduction and Expansion, dan Descriptive Equivalent*. Penulis juga menemukan semua tipe metafora yang dikemukakan oleh Lakoff dan Johnson. 5 tipe tersebut adalah *structural metaphor, orientational metaphor, dan ontological metaphor (entity and Substance metaphor, container metaphor, dan personifications)*.

Keyword: *Metaphor, types of metaphor, translation procedure, translating metaphor.*

**ANALYSIS OF TRANSLATION PROCEDURES OF METAPHORS FOUND IN *THE
FALL OF HOUSE OF USHER* SHORT STORY**

Anneza Febrian, Rumbardi

ABSTRACT

In this thesis, the author discusses the types of metaphors and translation procedures related to short stories published in English entitled *The Fall of Usher* by Edgar Allan Poe, already translated into Indonesian by Diyan Yulianto and Slamet P. Sinambela and published in a short story collection book 7 *Edgar Allan Poe's Classic Story* by DIVA Press. Three types of metaphor in the short story and procedures used by the translator to translate it into Indonesian. The method applied in data collection uses observation and note-taking methods (Sudaryanto, 1988). Analyzing data uses a translational identity method (Sudaryanto, 1993), identified the source language with the target one.

In analyzing data, the author used Lakoff and Johnson theory (2003) to identify the metaphor and Newmark's theory (1988) to analyzing translation procedures. After collecting the data from the short story, the author found 96 metaphors and then selected 15 metaphoric as data to represent all types of metaphors and translation procedures that can be found in the short story. Then the 15 data are analyzed; The author found 7 procedures used by translators from 18 procedures proposed by Newmark; Literal translation, Couplets, Modulation, Synonymy, Transposition, Reduction and Expansion, and Descriptive Equivalence. The author also found all the type metaphors proposed by Lakoff and Johnson. These 5 types are structural metaphor, orientation metaphor, and ontological metaphor (entity metaphor and substance, container metaphor, and personification).

Keywords: Metaphor, type of metaphor, translation procedure, translation of metaphor.